

Exemples de référence pour l'écrit

Mahboube Djalal écrit au directeur de l'école de son fils

Votre enfant est en cinquième année d'école primaire. Il a un problème en classe qui le rend malheureux. Vous souhaiteriez qu'il change de classe. Vous écrivez au directeur de l'école. Vous expliquez pourquoi votre enfant doit changer de classe. Vous dites dans quelle classe il aimerait être. Vous remerciez le directeur pour sa compréhension.

Texte de Mahboube

chère Madame directrice,
Par la présente je vous écris sur le sujet de changement
de classe de mon enfant qu'il s'appelle Nom
Il est en 5^{em} année dans votre ~~class~~ école et dans
la class de Monsieur Nom. Il y a quelques
problèmes dans sa classe et il ne sent pas bien
d'être dans cette classe et pendant toutes les
soires, il a beaucoup du stress pour demain qu'il
dois aller à l'école. j'ai quelques fois parlé à
vous sur son problème mais malheureusement
rien n'a changé. je voudrais vous demander de
changement sa classe si c'est possible j'ai

fide⁺

Français en Suisse –
apprendre, enseigner, évaluer

de ja discute a lui par rapport sa classe pretere et
il aimerait bien être dans la classe Madame

Nom Numéro B501, parce que il connait quelqu'un
d'autres personnes dans cette classe qui peuvent
l'aider dans ses devoirs

En attendant de nouvelles de votre part sur
le sujet, Veuillez agréer, Madame directrice, mes
salutations distinguées

Signature

Transcription

Chère Madame directrice,

Par la présente je vous écris sur le sujet de changement de classe de mon enfant qu'il s'appelle Omid Alizade h. Il est en 5^{em} année dans votre école et dans la classe de Monsieur Rachid. Il y a quelques problèmes dans sa classe et il ne sent pas bien d'être dans cette classe et pendant toutes les soirs, il a beaucoup du stress pour demain qu'il doit aller à l'école. J'ai quelques fois parlé à vous sur son problème mais malheureusement rien n'a changé. Je voudrais vous demander du changement sa classe. Si c'est possible. J'ai déjà discuté à lui par rapport sa classe préférée et il aimerait bien être dans la classe Madame Leyland, Numéro B501. Parce que il connait quelqu'un d'autres personnes dans cette classe qui peuvent l'aider dans ses devoirs. En attendant de nouvelles de votre part sur le sujet. Veuillez agréer, Madame directrice, mes salutations distinguées.

M. Djalal

Commentaires

Situation

Mahboubé écrit au directeur de l'école pour lui communiquer que son fils a des problèmes avec ses camarades et qu'il aimerait bien changer de classe.

Courte biographie de Mahboubé

Mahboubé Djalal a 28, elle vient d'Iran et habite en Suisse romande depuis 9 mois. Mahboubé a fait des études universitaires dans son pays. Depuis son arrivée en Suisse, elle apprend le français dans un cours semi-intensif. Elle a également l'occasion de le pratiquer sur son lieu de travail, mais pas dans la sphère privée.

Niveau linguistique

A1 A2 **B1** B2

Dans ce texte, Mahboube démontre une performance correspondant au niveau B1.

Performance linguistique selon le CECR

Texte B1 : Mahboube démontre qu'elle peut écrire un texte articulé, structuré et suivi sur un sujet familier. Elle a bien compris la consigne et y a répondu en détail. Elle a une bonne maîtrise des formules de politesse usuelles pour une lettre formelle de ce genre : *par la présente; Veuillez agréer, mes salutations distinguées*. Son texte est relié de façon simple par le moyen de deux connecteurs: *et, parce que*.

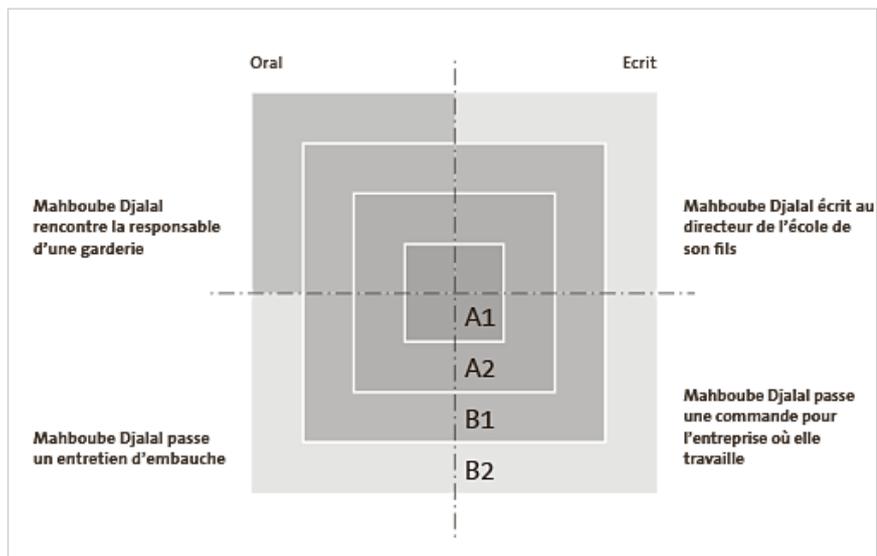
Vocabulaire B1 : elle possède un vocabulaire suffisant pour s'exprimer sur un sujet familier de sa vie quotidienne comme celui-ci : *sujet, enfant, stress, changement, devoirs*. D'un autre côté, elle répète systématiquement le mot *classe* et n'arrive pas à trouver de périphrases, de synonymes ou d'autres stratégies pour éviter ces répétitions.

Grammaire B1 : dans ce texte, Mahboube démontre un bon contrôle grammatical et les quelques erreurs qu'elle commet n'empêchent pas la compréhension. Elle peut utiliser correctement un large répertoire de tournures et d'expressions fréquentes.

Orthographe B1 : le texte de Mahboube démontre qu'elle peut produire un écrit d'une certaine longueur. Les quelques mots orthographiés phonétiquement tels que *paraport*, ainsi que les fautes occasionnelles n'entravent pas la compréhension. La mise en page est correcte, mais la ponctuation ne l'est pas toujours (utilisation de points au lieu de virgules).

Processus d'évaluation : la prestation linguistique de Mahboube a été évaluée sur la base des descripteurs du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR). Sur les 11 formateurs-trices qui ont participé à l'évaluation, 9 lui ont attribué un niveau B1, 2 un niveau A2. Les critères spécifiques ont été évalués comme suit : Texte = 2xA2, 8xB1, 1xB2 ; Vocabulaire = 1xA2, 9xB1, 1xB2 ; Grammaire = 3xA2, 8xB1 ; Orthographe = 2xA2, 9xB1.

Le diagramme montre en un clin d'œil les performances linguistiques de Mahboube à l'oral et à l'écrit dans différentes situations.



Toutes les performances de Mahboube

- film: Mahboube Djalal rencontre la responsable d'une garderie (B2)
- film: Mahboube Djalal passe un entretien d'embauche (B1)
- texte: Mahboube Djalal passe une commande pour l'entreprise où elle travaille (B1)

Sur le scénario «Réagir à des communications de l'école en cas de problèmes» il y a également les textes des personnes suivantes

- Hélène Bovey écrit au directeur de l'école de son fils (B2)
- Abdullatif écrit au directeur de l'école de son fils (A1)
- Karina écrit au directeur de l'école de son fils (A2)